

На правах рукописи

ДЖУРАЕВА МАРДЖОНА САДРИДДИНОВНА

**СИНТАКСИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
ТАДЖИКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ:
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

**10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Душанбе – 2018

Работа выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Научный руководитель: **Джаматов Самиддин Салохиддинович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Мамадназаров Абдусалом**
доктор филологических наук, профессор
кафедры английского языка Таджикского
национального университета

Собирова Сановбар Ганиевна
кандидат филологических наук,
заведующей кафедры «Лингвистика»
филиала МГУ им. М.В. Ломоносова в г.
Душанбе

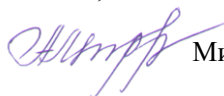
Ведущая организация: Кулябский государственный университет
имени Абуабдулло Рудаки

Защита состоится 14 марта 2019 года, в 15:00 часов на заседании Диссертационного Совета 6D.КОА-028 при Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни по адресу г. Душанбе, проспект Рудаки 121, главный корпус, 2-ой этаж, зал учёного совета университета.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться на сайте ТГПУ им. С. Айни www.tgpu.tj

Автореферат разослан «_____» _____ 2018 г.

Учёный секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
доцент:



Мирзоалиева А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Научные понятия, как известно, представляют специфическую форму мышления, отражающие существенные свойства, связи и отношения предметов и явлений в определенной отрасли знаний. Вследствие отражения быстроменяющейся научной и социокультурной ситуации в настоящее время происходит формирование терминосистем многих сфер научного знания, особенно междисциплинарных и активно развивающихся отраслей, в связи с чем появляется большое количество исследований по терминологии и терминографии.

По различным проблемам грамматики разных языков в настоящее время создаётся большое количество учебников и учебных пособий. Существует немало новых терминов, которые были образованы на основании последних разработок грамматистов. В конечном итоге часто новые термины являются фактически синонимами – просто альтернативами для старых понятий.

На современном этапе развития языкознания уже накоплен богатый опыт описания метаязыков разных наук, в том числе и новых разделов лингвистики. Однако исследователи не уделяли достаточного внимания на такие аспекты терминосистем, как ее узальная специфика, прагматика и лингводидактика в сфере сосуществования различных научных метадиалектов.

Современная синтаксическая терминосистема характеризуется рядом специфических черт, которые можно выявить в плане ее семантических связей, продуктивных деривационных процессов, функционирование в разных подсистемах современного таджикского и английского языков. Ответ на вопрос, чем современная синтаксическая терминосистема отличается от терминосистем других наук, требует, прежде всего, выявления, описания и последующего сопоставления ее основных системно-функциональных параметров.

Составление различных отраслевых словарей, пути их создания которых разрабатываются в отдельном разделе лексикологии, именуемом терминографией считается одним из важнейших способов изучения и исследования терминологии в современном мире. Проблематике описательного терминоведения, построения и составления словарей синтаксической терминологии

посвящены труды многих зарубежных и отечественных лингвистов. Тем не менее, несмотря на наличие античных и современных образцов глоссарей и словарей, принципы их построения до сих пор остаются дискуссионными.

Известно, что любой термин той или иной области науки понимается как единица языка наряду со словом, и благодаря этому отношения между терминами определяются через план содержания, т.е. через понятие, и что главным типом понятийных отношений терминов и терминоточетаний является родовидовой. Основываясь на факте, что современная лингвистика обладает семантической направленностью, то следует отталкиваться от плана содержания при изучении и исследовании терминов.

Огромная группа терминов и терминоточетаний могут охватывать родовидовые отношения. Однако всякая система такого рода включает наименьшую совокупность терминов или микросистем, связанных одним родовым термином. Благодаря этому, для определения границ очерчивания метаязыка синтаксиса системное описание представляется наиболее актуальным. Исследование метаязыка с точки зрения структурного и семантического моделирования для этой цели позволяет определить в системе понятий установить иерархические связи, осмыслить природу метаязыка, не затрудняя поиск от «смысла» к «слову», и таким образом, сама совокупность терминов рассматривается как существенный инструмент формализации терминологии в целом.

Актуальность темы. Исследование и сопоставление терминов и терминоточетаний, относящихся к самостоятельному разделу языкознания – синтаксису, и расположенны друг от друга в той или иной степени отдаленности, составляет актуальность данной диссертационной работы. Терминология синтаксиса систематизируется путем установления отношений между терминами на основе структурно-семантического описания, что предоставляет возможность в кратком виде полно и адекватно воспринять анализируемый объект предмета исследования.

Современная лингвистическая терминоточетания характеризуется рядом специфических черт, которые можно выявить в плане ее семантических связей, продуктивных деривационных процессов, функционирования в разных подсистемах современного таджикского и английского языков.

Ответ на вопрос, чем современная лингвистическая терминосистема отличается от терминосистем других наук, требует, прежде всего, выявления, описания и последующего сопоставления ее основных системно-функциональных параметров.

Развитие синтаксической терминологии таджикского и английского языков и их использования в профессиональной речи создает условия для ее систематизации и регламентирования с учетом традиций и новейших достижений в науке о языке. Однако до настоящего времени в теории языка не существует универсальной общепринятой научной классификации и полиаспектного системного параметрирования таджикских и английских терминов, не исследованы в полном объеме их деривационно-когнитивные особенности также тщательного изучения требует понятийно-семантическая организация и тематическая дифференциация таджикского и английского синтаксического терминоп пространства в целом.

За последнее столетие и особенно активно – последние десятилетия – термины, в том числе синтаксические единицы и понятия метаязыка все чаще вплетаются в ткань художественного повествования характеристикой языка, стиля, менталитета, как персонажей, так и автора текста, где употребление указанных единиц репрезентирует языковую личность словесника как вторичное представление метаязыка лингвистики.

Кроме того, необходимая преемственность научного знания подразумевает опору на традиционные представления и опыт различных школ в процессе преподавания теории языка на всех уровнях подготовки специалиста. Как известно, понятийная сущность термина может быть осознана только в рамках той теории, к которой он принадлежит. При сопоставлении общих лексических единиц в разных системах имеет место диасемия, так как речь идет о разных мировоззренческих системах и о закрепленных за ними соответствующих концептуальных парадигмах. При этом с учетом возникновения новых терминоединиц очевидна необходимость соблюдения баланса языковых и внеязыковых аспектов в структурировании предметной области лингвистики. Этот вопрос также требует постоянного внимания ученых.

Степень разработанности проблемы научного исследования. В настоящее время проблема изучения и исследования терминов той или иной отрасли в сопоставительном плане является одним из наиболее концентрирующим вопросом компаративной лингвистики, и в частности таджикского и английского языков.

На разработку принципов очерчивания терминологий разных отраслей огромное влияние оказали работы общетеоретического характера таких выдающихся учёных, лингвистов и терминоведов, как Г. О. Винокур [1939], А. А. Реформатский [1961, 1968, 1986], Д. С. Лотте [1961, 1968], В. П. Даниленко [1971, 1977], Б. Н. Головин [1987], Т. Л. Канделаки [1977], А. С. Герд [1981, 1981, 1991], Немченко [1984], Р. Ю. Кобрина [1987], В. М. Лейчик [1989, 1992, 2000, 2006], В. Н. З. И. Комаровой [1990, 1991, 2008], В. Н. Прохорова [1996], А. В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева [2003], В.Д. Табанакова [1999].

Относительно проблемы частной терминологии таджикского языка, как в теоретическом, так и в прикладном аспекте представлены в исследованиях М. Касымовой [1983], Д. Саймидиннова [2003], М. Рустамова [1972], Т. Бердиевой [1978], Н. Шаропова [1978], Д. Ходжаева [1998; 2004; 2006; 2013], С. Назарзода [1991; 2004], М. Султона [1999; 2008], Т. К. Джураева [2010], А. Мамадназарова [2011; 2015] и др. То же самое касается исследований системы терминологии в английском языке в трудах К. Р.Ю. Кобрина [1970], Н. Б. Гвишиани [1986], А. Гринштейна [1988], Л. Н. Никулиной [1990], И. Б. Чемериса [1999], Г. Петросянц [2004], О. С. Ахмановой [2005], Я. Авербуха [2006], Н. В. Бугорской [2009], Л. А. Манерко [2009], Э.А. Сорокиной [2009], К. А. Мяшкина [2009], С. L. Cabre [1999], R. Kocourek [1968], F.W. Riggs [1979], G. Rondeau [1980].

Следует отметить, что в настоящее время терминологии таджикского и английского языков имеется небольшое число исследований, которые специально посвящены формированию и развитию синтаксических терминов, как отдельно, так и в сравнительном аспекте. В таджикском языке имеется единственное диссертационное исследование М. Рустамова «Таджикская грамматическая терминология» [Душанбе, 1972]; в английском языке уже существует несколько работ, среди них можно назвать диссертации таких авторов, как Л. Н. Никулина «Типология

моноксемных терминов (на материале английской лингвистической терминологии) [Москва, 1990]; И. Б. Чемерис «Английская лингвистическая терминология: становление и эволюция» [Москва, 1999], Э. Г. Петросянц «Лингвистическое терминопле: структура, семантика, деривация (на материале английского языка)» [Пятигорск, 2004]; Н. В. Бугорская «Методологические проблемы описания лингвистической терминологии» [Барнаул, 2009].

Следует отметить, что таджикское языкознание в последнее время обогатилось докторской диссертацией, написанной в сопоставительном плане С. С. Джаматова «Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков [Душанбе, 2016].

В ней автор проводит комплексный (исторический, лексико-семантический и структурно-грамматический, сопоставительный) анализ лингвистических терминов таджикского и английского языков. Все лингвистические термины он разделяет в соответствии от их принадлежности к тому или иному разделу языкознания: фонетике, морфологии и синтаксису. Данная работа является первым опытом исследования лингвистических терминов в таджикском и английском языкознании написанной в сопоставительном плане.

Цель исследования заключается в структурно-грамматическом и лексико-семантическом анализе синтаксической терминологии таджикского и английского языков.

Для достижения этой цели в работе были поставлены и решены следующие задачи:

- дать характеристику понятий «термин», «терминсистема», «терминоведение» и «терминопле» с точки зрения их лексикографического анализа;
- установить знаковую натуру термина;
- разграничить понятия «терминология» и «метаязык»;
- определить парадигматические и синтагматические отношения терминов синтаксиса;
- реализовать отбор определений для входящих в словарь синтаксических терминов;
- раскрыть основные пути и способы образования терминов и терминосочетаний, свойственные каждому из выявленных

периодов формирования и развития таджикской и английской синтаксической терминологии;

- провести структурно-грамматический анализ синтаксической терминологии сопоставляемых языков;
- выявить структурно-грамматические и лексико-семантические особенности синтаксической терминологии таджикского и английского языков.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что в ней впервые исследуются синтаксические термины разноструктурных языков путем метода сопоставления проведено комплексное изучение и исследование в научный обиход лексико-семантический и структурно-грамматический анализ синтаксических терминов сопоставляемых языков в контрастивном плане; очерчены национально-культурные особенности и терминологические универсалии их формирования в рассматриваемых языках, введен в научный обиход новый фактический материал, имеющий отношение к синтаксической терминологии.

Теоретическая значимость диссертационной работы состоит в том, что ее результаты могут содействовать дальнейшему формированию и развитию семиотической теории в терминоведении, определению совокупности семантических связей, объединяющих термины и терминосочетания между собой в единую терминосистему.

Практическая значимость диссертации заключается в том, что сформулированные по итогам исследования выводы могут быть применены в научной разработке терминологии различных отраслей, а также при построении сравнительного терминоведения как автономного раздела лексикологии. Фактический материал может быть полезен при создании двуязычных и многоязычных терминологических словарей, а также при чтении спецсеминаров и спецкурсов по лексикологии, лексикографии, терминологии и сравнительной типологии на факультетах иностранных языков.

Методология и методы исследования. Методологической базой послужили труды в области терминологической лексикографии [Морковкин 1970, Караулов 1976, 1981, 1982, Даниленко 1977, 1981, Никитина 1987, 1988, Гринев 1993, Апресян, 1999; Пиотровский 1999; Табанакова 1999, Горбунов 2004; Burkhanov 1999 и др.], теории синтаксиса различных языков [Блох

1983, 2000; Костюшкина 1996, 2003, 2005, 2006; Гак 1999; Валгина 2000, 2003; Баранов 2001, 2002, 2006; Кобрин 2002; Ковалева 2006; Crystal 1995; Chalker 1998; Quirk 2007 и др.], теории знака [Моррис 1983; Головин 1987; Пиотровский 1999; Шелов 1998, 2001; Кравченко 2001, 2008 и др.] являются методологической базой исследования.

Метод сопоставительного структурно-семантического анализа с применением элементов синхронно-диахронического и этимологического методов положен в основу настоящего исследования. Анализ лингвистической и учебной литературы, а также метод разбора лексикографических определений, методы контекстуального анализа и статистического высчитывания употреблялся при разработке проблемы в качестве главного метода.

Традиционные методы также нашли свое место в диссертации: этимологический, описательный, формальный, комплексный, трансформационный, методика количественной обработки и компонентного анализа исследуемого материала.

Материалы исследования. При написании диссертации основным источником послужила картотека в объеме свыше 2000 слов, извлеченных из таджикских, персидских, русских и английских глоссариев и словарей, терминологических и общелингвистических двуязычных и многоязычных словарей, научных публикаций на таджикском, английском и русском языках, а также справочной литературы по лингвистике.

Положения, выносимые на защиту:

1. Словарная статья лингвистического словаря представляет собой элемент гипертекста, под которым понимается система информационных объектов (статей), объединенных между собой направленными связями, образующими сеть, что позволяет читать материал в любом порядке.

2. Комбинирование тезаурусного словаря с толковым является оптимальным способом представления общего объема знания в предметной области, что обусловлено дефинитивной природой термина — вне системы определений нет и системы терминов.

3. Макротерминосистема таджикской и английской лингвистики представляет собой строго структурированное терминологическое пространство, существующее в виде взаимодействующих и взаимовлияющих друг на друга

микротерминосистем, организовывающих ядро, центр и периферию макротерминосистемы. Базовую основу таджикской и английской синтаксической макротерминосистемы составляют языковые единицы, для которых функционально-семантическая специализированность свойственна в наименьшей степени, в результате чего они обслуживают максимальное число областей лингвистики. Характерность микротерминосистем, обслуживающих потребности тех или иных разделов лингвистики, усиливается по направлению от центра к периферии макротерминосистемы.

4. Усложнение морфолого-синтаксической структуры таджикских и английских лингвистических терминов коррелируется уровнем развития фонетики, морфологии и синтаксиса как науки, и отражает варьирующую необходимость в номинации научных предметов в различные исторические эпохи.

5. В семантике терминов таджикской и английской лингвистики фиксируются те же процессы, что и в общелексической системе языка, тем не менее, специфика и объём их осуществления могут не сходиться со сходными параметрами, характеризующими эти процессы в словарной системе языка-объекта.

6. Таджикские и английские синтаксические термины с точки зрения происхождения представляют собой лексемы с неисконными, большей частью арабскими и русскими (для таджикского языка), греко-латинскими (для обоих языков) и французскими (для английского языка) основами, количество которых постоянно увеличивалось в процессе становления и развития лингвистики как науки. Интернационализация таджикской и английской синтаксической терминологии носит перманентный характер и аккомпанируется неуклонным снижением части лексем исконного генезиса в терминологическом массиве таджикской и английской лингвистики.

7. Набор существенных лексико-грамматических средств выражения понятий языкознания в областях фиксации и функционирования обнаруживает свою непринуждённую зависимость от целей и задач терминологической номинации в разные периоды становления и развития языкознания как науки.

8. Таджикские и английские синтаксические термины в плане содержания являются преимущественно моносемантами.

Полисемантичесность в таджикской и английской лингвистических макротерминосистемах выражена в минимальной степени и характерна для поздней стадии их развития.

9. Таджикская и английская синтаксические макротерминосистемы перенасыщены терминами-дублетами, которые в целях гармонизации и унификации терминологического массива могут быть отчислены из инвентаря словарных средств, обслуживающих потребности языкознания. Число синтаксических терминов-дублетов в разные исторические эпохи может считаться релевантной приметой диахронического свойства, характеризующей уровень формирования данной области науки.

Апробация работы. Материалы и основные положения диссертационного исследования были доложены на международных и республиканских научно-теоретических конференциях молодых ученых (2011-2018 г.), а также отражены в 16 статьях, 3 из которых изданы в журналах, признанных ВАК Российской Федерации.

Объем и структура диссертации. По структуре диссертация состоит из вводной части, трех глав, заключения, библиографии, насчитывающей более 250 научных изданий и приложения.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы, формулируются цель и задачи диссертации, определяются новизна и предмет исследования, обосновывается теоретико-практическое значение, указываются материалы и источники, основные положения и методы исследования, приводятся краткая историографическая справка и публикации.

Глава первая диссертации **«Теоретические предпосылки исследования синтаксической терминологии в лингвистике»** состоящая из 4 разделов, посвящена анализу некоторых теоретических положений о лингвистическом статусе таких понятий, как «термин», «терминосистема», «терминоведение» и «терминополе», основные задачи терминоведения, микро - и макроуровни усложнения терминосистемы синтаксиса и основные источники становления и развития синтаксической (лингвистической) терминологии таджикского и английского языков.

В первом разделе обсуждается ряд стержневых вопросов о соотношении и взаимосвязи понятий единиц «термин», «терминосистема», «терминоведение» и «терминополе». В этом подразделе обсуждается ряд стержневых вопросов научной терминологии: отличие научного термина от общеупотребительного слова, связь между термином и научным понятием, критерии определения научного термина.

Во втором разделе анализируются основные задачи терминоведения в лингвистике. В современных ситуациях упорядочение особой лексики и ее адекватное черчение представление в словарях различных типов приобретает огромное значение для успешного развития науки и эффективного взаимопонимания специалистов. Последние десятилетия XX века и начало XXI века можно охарактеризовать как эпоху усиленно ускоряющегося научного прогресса. Постоянное развитие человеческого познания ставит перед языком задачу обеспечить все стороны жизни и деятельности человека новыми наименованиями. Результатом информационного взрыва стал «терминологический взрыв» – значительный рост числа новых терминов, а также возникновение новых терминологий, сопровождающее появление новых отраслей знания [7, 9], что, в

свою очередь, предопределило бурное развитие такой лингвистической деятельности, как терминологическая лексикография, или терминография, имеющая непосредственное отношение к терминоведению, которое исследует понятийно-терминологическую систему различных отраслей знания с точки зрения языковых способов выражения понятий, логико-лингвистической организации систем понятий и терминов.

Предметом терминографии, помимо разработки методологических приемов составления специальных словарей, принципов классификации и типологии терминов, является выработка научно-обоснованных принципов отбора лексики и установление принципов организации и подачи терминологических единиц в специальных словарях для создания оптимальных условий и пользования ими.

Так как объектом терминографического исследования служит терминология какой-либо предметной области, то для составителей словарей обязательным условием является установление статуса термина, определение его характерных черт, которые в совокупности могут позволить ему занять аргументированное место в словарной статье.

В третьем разделе главы освещается микро- и макроуровни усложнения терминосистемы синтаксиса. На начальном этапе классификации синтаксических терминов нами было выделено десять подобных образований (структурный уровень не включаем в макросистему, поскольку он не имеет самостоятельного статуса в русской лингвистической науке и представлен преимущественно в виде методологической базы в рамках других уровней), которые можно условно разделить на два типа: 1) «чистые» типы: а) логический уровень; б) психологический уровень; в) исторический уровень; г) коммуникативный уровень; 2) «смешанные» типы: а) логико-грамматический уровень; б) историко-психологический уровень; в) формально-грамматический уровень; г) морфолого-грамматический уровень; д) функционально-стилистический уровень; е) логико-семантический уровень.

В четвертом разделе рассматриваются основные источники становления и развития таджикской и английской лингвистической терминологии, среди которых важнейшими являются ранние научные и литературные памятники на этих языках. В их числе следующие научные произведения, учебники по грамматике,

двуязычные и многоязычные толковые словари или глоссарии, сыгравшие значительную роль в становлении и развитии лингвистических терминов сопоставляемых языков:

«*Грамматика таджикского языка для начальных и средних школ*». Автором её является Саид Ризо Ализаде. Этот учебник был опубликован в 1926 году в Самарканде и использовался в качестве школьного учебника по таджикскому языку для начальных и средних школ Самарканда и за его пределами. Учебник был одним из первых, где автор полностью использовал арабскую лингвистическую терминологию [1, 59].

Указанный учебник состоит из трех частей. В первой части даются элементарные сведения по фонетике таджикского языка.

Во второй части учебника автор поверхностно останавливается на некоторые вопросы синтаксиса таджикского языка, включая:

1. части предложения;
2. полные и неполные предложения;
3. типы предложений.

Автор использовал следующие термины: љумла - предложение, љумлаи исмия - номинативное предложение, љумлаи феълия - предикативное предложение.

В третьей части рассматриваются знаки препинания в таджикском языке. Из девяти приведенных для обозначения знаков препинания терминов в настоящее время употребляются три: 1. нуқта - точка, 2. вергул - запятая, 3. ду нуқта - двоеточие.

К числу недостатков учебника можно отнести и то, что автор одним термином обозначает два, а то и три понятия, например, њарф - 1. буква, 2. звук, 3. фраза. «Одот» обозначал предлог и послелог. Автор учебника не ставил цель хотя бы частично упорядочить таджикскую лингвистическую терминологию. Видимо, он имел более скромные задачи, т.е. старался как-то приспособить учебник арабского языка к современному таджикскому языку.

Необходимо отметить, что в данном учебнике приводится приблизительно 150 терминов, из них в настоящее время употребляются 38, в процентном отношении 30-35% составляют заимствования, этимологически восходящие к арабскому языку.

Сарфи амалӣ (Практическая грамматика). Другой учебник, который внес свой вклад в образование и развитие

морфологических терминов таджикского языка, был учебник Вохида Махмуда, который был опубликован в 1928 г. в Самарканде и Ташкенте. Данный учебник состоял из 140 уроков: 70-по грамматике и 70 - по чтению. Книга состоит из семи разделов, в каждой главе даются элементарные сведения о грамматике таджикского языка. В учебнике представлены следующие морфологические термины: исм - имя существительное, исми замон-существительное, обозначающее время и т.д. [11, 167].

Забони тоҷикӣ. Сарф ва наҳв. Учебник таджикского языка Б. Ходизода, Л. Бузургзода и А. Дехоти под названием «Забони тоҷикӣ: сарф ва наҳв» вышел в 1932 году в Сталинабаде (бывшее название нынешнего Душанбе) [12, 124]. В данном учебнике широко применялось калькирование русской морфологической терминологии, действовавшей в учебниках по грамматике русского языка того времени.

Следует отметить, что арабские термины в этом учебнике были закреплены за отдельными разделами грамматики таджикского языка («сарф» - морфология, «наҳв» - синтаксис, «сарфу наҳв» - грамматика), которые продержались до 1938 г.

Относительно основных источников синтаксической терминологии английского языка следует отметить, что она достаточно хорошо освещена в английском языкознании. Основу ее становления связывают со становлением терминологии в трудах греческих и римских авторов («Кратила» Платона, Варрона, Донатуса), грамматиками *латинского языка*. Первая в истории германских языков лингвистическая работа на английском языке под названием «Грамматика латинского языка» или «Грамматика» *Элфрика* которое был опубликован в 995 г. Однако со времени Норманнского завоевания (1066 г.) до конца XIV в. английский язык уступает свои позиции французскому и латыни, и французскому языку суждено стать языком государственности и литературы. Латинские лингвистические термины в современных этимологических словарях отмечены как заимствованные через французский язык.

В 1637 году Б.Джонсоном была написана *Английская грамматика*, которая охватывала основные вопросы грамматики английского языка той эпохи. Сам термин «grammar» в этой книге находит следующее определение: «grammar is the art of the true and well speaking a language: and writing is but an Accident».

Вторая глава диссертации – «*Структурный анализ синтаксической терминологии таджикского и английского языков*» – состоит из пяти разделов. В ней исследуются исторические, структурные и грамматические особенности синтаксических терминов в сопоставляемых языках.

В первом разделе детально рассматриваются различия между двумя терминами – синтаксис и словосочетание. Следует отметить, что имеются различные дефиниции термина «наъв (синтаксис)»; тем не менее, все они, несмотря на их некоторые несовпадение в тех или иных положениях, достаточно ясно сводятся к следующим двум понятиям синтаксиса: соответственно первому определению, термин «синтаксис» представляет учение о словосочетании, а согласно второму определению, термин «синтаксис» является учением о предложении.

Из сказанного следует, что в качестве предмета синтаксиса необходимо выделить и предложения как таковые, и сочетания слов, входящие в состав предложений ни то, ни другое, взятое в отдельности, не составляет предмет синтаксиса в целом. Синтаксис как самостоятельный раздел грамматики изучает как правила соединения слов, так и правила составления из этих сочетаний предложений.

Во втором разделе исследуется структурный анализ моноксемных и полилексемных синтаксических терминов таджикского и английского языков, в зависимости от которых синтаксические термины сопоставляемых языков подразделяются на простые (корневые), производные, сложные и составные.

Моноксемными единицами синтаксической терминологии таджикского и английского языков являются: калима – word (слово), ибора – phrase (словосочетание), алоқа – relations (связь), озод – free (свободный), тобеъ – subordinate (подчиненный), пайваст – coordinative (сочиненный), чузь – component (компонент), қоида – rule (правила); phrase - ибора (словосочетание), noun – исмӣ (субстантивный), word – калима (слово), verb - феъли (глагольный), head - асос (ядро) [6, 34-45].

В обоих языках продуктивным способом образования терминов является *морфологический* или *аффиксальный*, при использовании которых появляется новая языковая единица, имеющая только одно терминологическое значение. Устанавливаются: (1) префиксальная модель: ҳамроҳӣ - parataxis (примыкание) coordinate - пайваст (сочинительный), adverb - зарф (наречие),

absolute -мутлак (абсолютный), extension - васъшави (расширение), discontinuous - бефосила, муттасил (непрерывный), adnominal - исми (присубстантивный), pronominal - чонишини (местоименный) [6, 23-67]; (2) суффиксальная модель: пайвандак – conjunction (союз), вобастаги- government (управление), хилофи - adversative (противительный), чудой - disjunctive (разделительный); expanded – тафсил (распространенный), continuous - номуназзам, номуттасил (прерывистый), article -артикл (артикл), verbal - феъли (глагольный), adjective - сифати (адъективный), disjunctive -чудой (разделительный), syndetic - пайвандакдор (союзный), simple -сода (простой), correlative - мутаносиб (соотносительный), copulative -пайваст (соединительный), gerundive/gerundial -герунди (герундиальный), agreement - мувофикат (согласование) [8, 78-90]; (3) префиксально-суффиксальная модель: asyndetic - беспайвандак (бессоюзный), coordinative//coordinating -пайваст (сочинительный), adverbial -зарфи (адвербиальный), prepositional -пешоянддор (предложный); non-prepositional - беспешоянд (беспредложный)

Морфолого+синтаксический способ: 1) конструкции, образованные по модели др.-инд. -tatpuruṣa. В эту группу входят термины, состоящие из следующих компонентов: 1. Adv.+V+Suf: пешоянди -prepositional (предложный), пасоянди - postpositional (послеложный); 2. N+V+Suf: тобеъкунанда - subordinating (подчинительный) пайвасткунанда -coordinative//coordinating (сочинительный); 3.N.+Vow.+V+Suf: чонишини - pronominal (местоименный); 4. Pref.+N+Prep. in.+Suf: determiner -муайянкунанда, детерминатив (определяющее слово, детерминатив); 5. N+Con+Suf: quantifier -квантификатор (квантификатор); 6. Adj+Con.+Suf: qualifier -квалификатор, муайянкунанда (квалификатор, определитель); 8.Pref.+N+N+:dependent – вобаста (зависимый)]; 9. N+N+V: parataxis -алокаи хамрохи (примыкание); 10. V+N+Suf: government -алокаи вобастаги (управление); 11.Pref.+N+V+Suf: adversative - хилофи (противительный); 12. Pref.+N+Prep. ive+Suf: predicative - хабари (предикативный); 13. Prep. in+N+Pron.+Suf: infinitival - масдар (инфинитивный) [6, 102-122].

В следующих разделах этой главе подробно рассматривается структурный анализ терминов и

терминсочетаний, относящиеся к «тартиби калима – word order (порядок слов)», «алокаи нахви – syntactic relation (синтаксическая связь)», «матн – text (текст)», «чумла – sentence (предложение)», «чумлаи сода – simple sentence (простое предложение)», «аъзоҳои чумла – clause elements (члены предложения)» в сопоставляемых языках.

Следует указать, что подавляющее большинство терминсловосочетаний между составляющими их элементами создаются на базе атрибутивных отношений по характеру смысловых отношений. Терминсловосочетания и поликомпонентные термины, относящихся к синтаксическим единицам образуются при помощи следующих модели: 1) Noun+ Adjective: чумлаи яктаркиба – one-member sentence, чумлаи сода – simple sentence; 2) Adjective + Noun: exclamatory sentence – чумлаи хитобӣ, declarative sentence – чумлаи хабарӣ /ҳикоягӣ, simple sentence – чумлаи сода; префиксальная модель: «бавосита – indirect, бевосита – direct»; 3) суффиксальная модель: изофӣ – izaphet, чида –homogenous; objective – объективӣ, direction - самт; 4) модель с приставкой и суффиксом или префиксально-суффиксальная модель: homogeneous – чидааъзо; predicate – хабар; Noun+Noun: чидааъзо – homogeneous, сараъзо – principal clause; 5) Noun+Verb+Suffix: муайянкунанда – attribute; пуркунанда – object. Основные способы формирования и развития терминологии синтаксиса таджикского и английского языков были изучены и исследованы в данной главе. Таджикские лексемы и их английские эквиваленты, которые называют понятия в общеупотребительной речи и в синтаксической терминологии являлись предметом исследования. Из всех собранных синтаксических терминов было выделено 236 таджикских терминсочетаний и 197 английских терминов. Можно сделать следующие выводы, обобщая все, что было высказано в этой главе.

Каждый из синтаксических терминов подвергались анализу, относящихся к разным частям синтаксиса, в частности, порядок слов, словосочетание, простое предложение, текст, сложное предложение, пунктуации и члены предложения. Независимо от того, в какую часть синтаксиса относился к тому или иному термину или терминсочетаний, весь собранный материал по структуре был дифференцирован на простые, производные, сложные и составные.

Следует указать, что в процессе терминообразования синтаксических терминов в рассматриваемых языках место и роль английских суффиксов *-ed, -le, -icle, -ive, -ous, -al, -ic* и префиксов *ad-, ab-, ex, dis, pro-* и таджикских префиксов, таких как *ҳам-* и суффиксов *-гӯ, -ӣ* по сопоставлению с другими словообразующими элементами была чрезвычайно значительна.

Помимо этого, можно отметить, что доля английских словообразующих элементов более ощутима, чем таджикские эквиваленты.

Третья глава диссертации - **«Лексико-семантической освещение синтаксической терминологии таджикского и английского языков»** - состоит из семи разделов. В ней исследуются лексико-семантические особенности ирригационных и научно-технических терминов в сопоставляемых языках. Исходным в данной работе является взгляд, по которому терминология расценивается как подсистема общелитературного языка. В силу этого терминология обуславливает, с одной стороны, обязательность для нее общих тенденций развития общелитературного языка, с другой стороны, известную свободу, самостоятельность в развитии терминологии и даже возможность влияния её на развитие общелитературного языка.

Принадлежность терминов к основному лексическому фонду языка не освобождает их от таких естественных семантических явлений, как многозначность, синонимия, антонимия и т.п. поэтому в терминологии имеют место почти все те лексико-семантические процессы, которые характеризуют лексику вообще, со своими специфическими чертами реализации этих процессов.

При характеристике терминов на одно из первых мест ставится *моносемия*, т.е. однозначность, термина, ибо она обеспечивает необходимую точность в науке, технике и других областях.

Семантические группировки при этом могут быть разного порядка и объема, начиная с объединений относительно небольшого числа слов, обладающих максимальной общностью значений - синонимических групп, и кончая объединением слов в группы большого объёма по наиболее общим семантическим категориям и субкатегориям.

Категориальная многозначность в синтаксической терминологии таджикского и английского языков чаще всего представлена в терминах, употребляемых для единиц речи, словосочетаний, предложений и видов их выражения для указания на структуру и семантику.

В группе таджикских синтаксических многозначных терминов все указанные лексемы являются многозначными. Таджикские эквиваленты английских многозначных синтаксических терминов «syntax», «object», «phrase», «parenthesis», «clause» и др. в таджикской синтаксической терминологии не являются многозначными.

Кроме того, таджикские эквиваленты английских межнаучных терминов «sentence» («чумла»), «attribute» («муайянкунанда») не являются межнаучными омонимами, что свидетельствует о том, что словарный состав таджикского языка шире и богаче английского словарного состава. Так, в английском языке одним словом обозначаются многие понятия, тогда как в таджикском языке для называния тех же понятий используются различные лексемы.

В группе английских синтаксических терминов существует некоторое количество синонимичных пар. К таким терминам относятся: «clause», «sentence», «concord» - «agreement», «connection» - «bond», «part» - «segment», «main» - «principal», «word combination» - «collocation» - «phrase», «coordinative» «coordinating», «secondary» - «subordinate». В каждой из выделенных синонимичных пар одна лексема является исконно английским словом, а другая - заимствованием или оба компонента являются заимствованными. Синонимия возникает тогда, когда заимствуемая лексема требует подбора английского эквивалента или в языке, существуют две лексемы, определяющие одно понятие.

Правомерно отнесение к антонимам пары синтаксических терминов «*паратаксис* - *parataxis* (*паратаксис*) - *гипотаксис* - *hypotaxis* (*гипотаксис*). Структура антонимических терминов разнообразна. Многие синтаксические термины выражены словосочетаниями, состоящими из существительного и определяющего прилагательного. К ним относятся общеязыковые антонимы, такие как *сода* - *мураккаб* - *simple* - *compound* (*простой* - *сложный*) употребляются в составе

терминов *ибораи сода* - *мураккаб* - *simple – compound phrase* (простое - сложное словосочетание), *ҷумлаи сода* - *мураккаб* - *simple - compound sentence* (простое - сложное предложение) *disjunctive* - *ҷудой* (разделительный) - *coordinating* - *пайвасткунанда* (соединительный), *direct speech* - *нутқи айнаннақшуда* (прямая речь), *indirect speech* - *нутқи мазмунаннақшуда* (косвенная речь) [6, 54-85].

Что касается частеречной принадлежности синтаксических терминов, то из анализа рассматриваемых примеров ясно, что большинство терминов, относящихся к синтаксису, в сопоставляемых языках принадлежит лишь к трем частям речи (имя существительное, имя прилагательное и глагол).

Заемствования занимают значительное место в лексике многих языков, будучи результатом их длительного исторического взаимодействия и взаимовлияния. Заемствования из латинского и греческого языков английскими учеными XVI века считались неизбежным явлением в процессе формирования терминологической лексики национального языка.

Арабские слова наряду с другими заимствованиями занимают особое место в словарном составе таджикского языка. Кульминация проникновения заимствованных слов относится к средневековому периоду, т.е. X-XIV вв.

Русские заимствования появились в таджикском языке в основном после присоединения Средней Азии к России. С последующим развитием экономических, политических и культурных отношений проникновение русских слов значительно усилилось.

Латинские заимствования проникали в английский язык несколькими волнами. Согласно историческим источникам, наиболее ранний пласт относится к тому времени, когда германские племена англов, саксов, ютов и фризов еще до переселения в Британию входили с римлянами в торговые и военные контакты.

Французские заимствования, несмотря на общераспространенное мнение, возникли в английском языке задолго до Нормандского завоевания. Количество сохранившихся до наших дней заимствованных слов невелико, но они свидетельствуют о существовании языковых контактов британцев с норманнами - скандинавской народностью, жившей с IX в. на

северном побережье Франции, в герцогстве Нормандии и говорившей на северном диалекте французского языка.

Много слов, относящихся к риторике и грамматике, заимствованы из древнегреческого языка. Например, знак препинания «comma- вергул (запятая)» происходит из греческого слова «κόμμα» и означал «отрезанный кусок», а затем «знак, отделяющий предложение». Слово «period - нукта (точка)» появилось в XVI в. и означало момент завершения действия, затем предложение или паузу, следующую за ним.

В **заключении** подытоживаются основные итоги исследования. Исследуя структурно-семантическую и этимологическую природу синтаксической терминологии, методом общего отбора из различных лексикографических источников были извлечены моноксемные и полилексемные термины, употребляющиеся в разделе синтаксисе сопоставляемых языков. Данная группа терминов была дифференцирована по классам, системам и группам в зависимости от периода ее появления и развития в лексическом составе таджикского и английского языков.

В процессе анализа и сопоставления было установлено, что на становление, формирование и пополнение таджикской и английской синтаксической терминологии и терминосистемы существенное влияние оказали античные языки. Так, в древнеперсидский и среднеперсидский период термины арабского происхождения составляли около 92%, а термины германского происхождения - около 91% от всех рассматриваемых терминологического корпуса в древнеанглийский и среднеанглийский период, начиная с IX-X вв.

Таким образом, таджикские синтаксические термины в большинстве своем имеют арабское происхождение, а английские преимущественно - греко-латинское. Число такого рода терминов константно усиливалось в ходе становления и развития языкознания как самостоятельной науки, что удостоверяет о усиливающей степени интернационализации терминов таджикской и английской лингвистики на фоне неуклонного уменьшения вклад терминов исконного происхождения.

В процессе частичного использования синтаксических терминов определено, что в образовании макротерминосистемы таджикского и английского синтаксиса

принимают активное участие как именные части речи (существительные и прилагательные), так и глаголы, поскольку они также в значительной мере способны осуществлять функции терминов и выступать в их роли (преимущественно в сфере функционирования).

Определено, что подавляющее большинство моноксемных терминов (приблизительно 85% в таджикском и 87% в английском языках) являются терминами-существительными. Данное обстоятельство можно объяснить тем, что существительные выступают базовым материалом терминологической номинации. Вклад прилагательных в таджикском языке составляет примерно 80% и в английском - 75%, а вклад глаголов - приблизительно 8% в таджикском и 10% в английском языках от всех рассматриваемых моноксемных терминов.

В процессе анализа терминологических групп макротерминосистемы английского синтаксиса были обнаружены грамматические, орфографические и понятийные дублиеты. Выявленная дублетная терминология была рассмотрена с точки зрения диахронического аспекта. Определено, что вклад дублетной терминологии плавно усиливался в период с XV по XX в. Максимальное количество терминов-дублетов возникло в английской синтаксической терминологии в XIX-XX вв., в целом составив приблизительно 70% от всего объема и числа дублетной терминологии.

Список использованной литературы:

1. Ализода, С. С. Сарфу нахви тоҷикӣ / С.С. Ализода. – Душанбе: Деваштич, 2006. – 80 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 576 с.
3. Будагов Р.А. Человек и его язык / Р.А. Будагов. – М.: Изд-во МГУ, 1974. – 262 с.
4. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: уч. пособие / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. - М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
5. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического анализа / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

6. Джаматов, С. Словарь лингвистических терминов (англо-русско-таджикский) / С. Джаматов. - Душанбе: Шуджоён, 2011. –
7. Джаматов, С. С. «Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков [Душанбе, 2016].
8. Канделаки Т.Л. Значение терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии / Т.Л. Канделаки. - М.: Наука 1970. – С. 13-39.
9. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики русского языка / Л.А. Капанадзе. — М.: Наука, 1965. – С. 75
10. Махмуд В. Сарфи амалӣ. – Сталинобод.
11. Махмадназаров, А. Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ / А. Махмадназаров. – Нашри такмилшудаи сеюм — Душанбе: Эр. граф. 2015. -1015с. [ФАТ, 2015]
12. Ходизода, Б. Бузургзода Л., Дехоти А. Таджикский языка: морфология и синтаксис / Б. Ходизода, Л. Бузургзода, А. Дехоти. -Сталинобод, 1932. – 134 с.
13. Sager J.C. A practical course in terminology processing / J.C. Sager. -Amsterdam: Benjamins, 1990. —216 p.
14. Johnson B. The English Grammar. Works. London, 1640, p. 83

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

- 1) Джураева, М. О термине понятии «Ибора – Phrase (словосочетание)» как одной из основоформирующих синтаксических терминополь в лингвистике / М. Джураева // Вестник ТГПУ им. С. Айни, 2017. –№3, серия филология. – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2017. С. 65-68.
- 2) Джураева, М. Структурный анализ монокомпонентных терминов, относящихся к «чумлаи содда- simple sentence (простое предложение)» в таджикском и английском языках. М.Джураева, // Вестник ТГПУ им. С. Айни, 2017. –№4, серия филология. – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2017. С. 91-94.

- 3) Джураева, М. Интерпретации некоторых терминов, относящиеся к «аъзоҳои ҷумла – clause elements (члены предложения)» в таджикском и английском языках / М. Джураева // Вестник ТГПУ им. С. Айни, 2017. – №5, серия филология. – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2017. С.85-894.
- 4) Джураева, М. Некоторые проблемы лингвистической терминологической синонимии в таджикском и английском языках / М. Джураева // Актуальные проблемы филология и перевода: матер. респ. науч.-практ. конф. – Д. – 2016.С. 67-67.
- 5) Джураева, М. Структурный анализ поликомпонентных терминов, относящихся к «ҷумлаи мураккаб – multiple sentence (сложное предложение)» в таджикском и английском языках / М. Джураева // Актуальные проблемы современной филологии технология преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях: матер. респ. науч.-практ. конф. – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2017. С. 23-31.
- 6) Джураева, М. Терминополей «ҷумлаҳои мураккаб - multiple sentence (сложное предложение)» в таджикском и английском языках / М. Джураева ///Актуальные проблемы современной филологии технология преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях: матер. респ. науч.-практ. конф – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2017. С.65-69.
- 7) Джураева, М. О некоторых особенностях синтаксических терминов (на материале таджикского и английского языков) / М. Джураева // Актуальные проблемы лингвистики, правоуправления и методики обучения иностранным языкам в высшей школе: матер. респ. науч.-практ. конф – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2017.С.92-94.
- 8) Джураева, М. Некоторые проблемы слова и предложения в современном английском языке. / М. Джураева // Актуальные проблемы лингвистики, правоуправления и методики обучения иностранным языкам в высшей школе: матер. респ. науч.-практ. конф – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2017.С.94-96.
- 9) Джураева, М. Несколько слов о десемантизации синтаксической терминологии в лингвистике. / М. Джураева // Актуальные проблемы лингвистики, правоуправления и

- методики обучения иностранным языкам в высшей школе: матер. респ. науч.-практ. конф – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2017.С.96-98.
- 10)Джураева, М. Источники становление синтаксических терминологии английского языка. / М. Джураева // Язык – соединитель цивилизации: матер. рес. Науч. – практ. конф. Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С.Айни, 2018. С.45-47.
 - 11)Джураева, М. Роль грамматических произведение английских лингвистов о учёных средневеково периода в развитие синтаксических терминов и терминосочетание. / М. Джураева // Язык – соединитель цивилизации: матер. рес. Науч. – практ. конф. Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С.Айни, 2018.С.47-50.
 - 12)Джураева, М. Современные методы обучения английскому языку. / М. Джураева // Актуальные вопросы лингвистики и обучение иностранным языкам: опыт стратегии и перспективы. - Душанбе, 25-26 ноября 2015.С.139-144.
 - 13)Джураева, М. Лингвосоциокультурный метод преподавания английского языка. / М. Джураева // Актуальные вопросы лингвистики и обучение иностранным языкам: опыт стратегии и перспективы. - Душанбе, 25-26 ноября 2015.С.168-171.
 - 14)Джураева, М. Коммуникативный подход преподавания английского языка. / М. Джураева // Актуальные вопросы лингвистики и обучение иностранным языкам: опыт стратегии и перспективы. - Душанбе, 25-26 ноября 2015.С.62-67.
 - 15)Джураева, М. Категорияи шумораи исм дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ. /М. Джураева // Маҷаллаи илмӣ-омӯзишии муҳаққиқони ҷавон. №9. Нашр матбааи ДДОТ ба номи С.Айни, 2016.С.65-66.